



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM

ARANES I

Coordination: CARRERA BAIGET, AITOR

Academic year 2022-23

Subject's general information

Subject name	ARANES I			
Code	101471			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Bachelor's Degree in Catalan Philology and Occitan Studies	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	4	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	3		3
	Number of groups	1		1
Coordination	CARRERA BAIGET, AITOR			
Department	CATALAN STUDIES AND COMMUNICATION			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	Contact lectures: 60 Non-contact hours, independent student work: 90			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	Occitan, Catalan Others: French			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
CARRERA BAIGET, AITOR	aitor.carrera@udl.cat	6	

Subject's extra information

Assignment of acquisition of knowledge about Occitan of the Vall d'Aran which mainly pursues that the student obtains a practical competition in Aranese while being able to identify and scientifically reason the linguistic facts that characterize this variety. The subject should therefore suppose a leap forward in the study and acquisition of Occitan from the contents related to the oc language obtained previously in the same degree in Catalan and Occitan Studies. Linguistic contents are accompanied by a necessary approach to Aranese history, geography and culture, as well as the process of officialization and promotion of Occitan in the Aran Valley, to the legal provisions that affect it and the sociolinguistic reality of the Gascon to the south of the Franco-Spanish border.

Subject with prerequisites: in order to be able to enroll this subject, students must have studied the subject **Occità referencial I**

Learning objectives

Capacity for oral and written communication in aranese Occitan

Ability to identify the main territorial modalities of aranese Occitan

Ability to perform linguistic analyzes and comments on oral and written texts in Aranese, from a diachronic and synchronous point of view

Competences

CB3 Ability to gather and interpret relevant data (usually within their study area) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.

CB5 Know how to develop those learning skills necessary to undertake further studies with a high degree of autonomy.

CG3 Carry out the assigned work with quality and rigor.

CG4 Apply the capacity for reasoning and critical analysis, and decision-making to solve problems.

CG6 Implement the capacity for autonomous learning.

CG7 Assess the ability to organize and plan work and research.

CG12 Properly use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.

CE2 Analyze the Catalan and Occitan languages from different grammatical perspectives: phonetic, phonological, lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive, pragmatic and sociolinguistic.

CE3 Develop the ability to analyze and reflect on the structure and functioning of the Catalan and Occitan languages and communication in Catalan and Occitan languages.

CE11 Identify basic knowledge of the history and cultures of Catalan and Occitan-speaking societies, as well as the ability to contextualize linguistic and literary phenomena.

CE15 Apply the practical domain of teaching the Catalan and Occitan language and / or literature for native or foreign students.

CT4 Acquire basic knowledge of entrepreneurship and professional environments. CT5 Acquire essential notions of scientific thought.

Subject contents

1-Aranese in the context of the Occitan language and the other territorial languages of the Pyrenees: Catalan, Aragonese and Basque. Basque substrate questions in phonetics and lexicon (two weeks).

2-Questions on Pyrenean dialectology: affinities between Gascon, Aragonese and Catalan above linguistic borders (one week).

3-Aranese: phonetics, morphology and lexicon. Practical Approach (central theme, seven weeks).

3.1 The graphic conventions of Aranese. Contextualization in the Occitan context and Gascon originalities.

3.2 Basic morphology questions. Determinants.

3.3 Basic morphology questions. Originalities in the formation of the plural and in the genre.

3.4 Aspects of verbal morphology. Auxiliaries and main regular models.

3.5 Other issues of morphology.

3.6 Syntactic affairs. Uses of prepositions *a*, *en*, *entà*, *per*.

3.7 Basic lexicon (I)

3.8 Basic lexicon (II)

4-Dialectological approach to the dialects of the Vall d'Aran. Heterogeneity of Aranese (one week).

5-Contributions to the dialectological study of Aranese: from Bernard Sarrieu to Joan Coromines (one week).

6-High Aranese, Low Aranese and Central Aranese. Affinities with the neighboring Romanesque dialects (one week).

7-The codification of Aranese. An unfinished task (one week).

8-Resources for scientific research on Aranese (one week).

Methodology

Table of formative activities and hourly dedications of the student

Activity	CODIFICATION / description / tipology TPD	o*	G*	HP*	HNP*
Master class (M)				45	
Other training activities (AAF)	AAF1-Exhibition or transmission of complementary contents to the face-to-face classes. AAF2- Resolution of doubts or complements to the contents of the face-to-face classes. AAF3-Correction and commentary of tasks assigned by the teacher. AAF4-Address of other aspects related to the contents conveyed to M or, in general, for the good development of the subject. AAF5-Possible contents of practical type in the form of exit or attendance to conferences or formative activities.			15	

Autonomous work (HNP)	HNP-1 Bibliographic readings HNP-2. Carrying out activities entrusted to them by the teacher, which may consist of aspects listed in the inventory of this same autonomous work, in parallel with the contents presented in person: HNP-2a Visualization and commentary of audiovisual documents in Aranese HNP-2b Viewing and commenting on audiovisual documents on Aranese HNP-2c Linguistic analysis of Aranese texts HNP-2d Linguistic analysis of Gascon texts close to the Aran Valley HNP-2e Listening to oral texts in Aranese and Eastern Pyrenean Gascon HNP-2f Processing of normative or paranormative documents related to Aranese HNP-2g Reading in Aranese: diction and comprehension HNP-2h Reading in Aranese: diction and comprehension HNP-2i Reading in Aranese: diction and comprehension HNP-2j Search for information on the Occitan language in the Aran Valley: bibliography and internet HNPa-3 Study related to the contents of the subject				90
TOTAL	The absolute total must add up to 150 h (6 ECTS)			60	90

O: Objective. G: Number of groups involved in the activity. HP: Student face-to-face hours. HNP: Non-contact hours of the student.

Development plan

See the temporary distribution described in the 'contents' section. Other additional details will be communicated during the first session.

Evaluation

Table of evaluation mechanisms

evaluation mechanisms	codification / description-criteria / tipology TPD	%*
Attendance and participation (As)		10
Assessment workshop (TA)	Recapitulatory delivery of the set of tasks carried out autonomously and of any possible supplementary task that allows to perceive the level of acquisition of the contents of the subject	50
Works, tasks (T)	Carrying out regular tasks assigned by the teacher in the framework of autonomous work	40
TOTAL		100

*: *percentage in the final mark.*

The evaluation is continuous. Students who combine their studies with a full-time job have the right to request an alternative assessment within 5 days from the beginning of the semester. For more information, send an email to academic@lletres.udl.cat or contact the Secretary of the Facultat de Lletres.

In case of plagiarism, the provisions of the «Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters a la UdL» will be applied

Bibliography

a) Basic documents. Highly recommended reading / mandatory consultation

Pierre Bec (1968): *Les Interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*. Bordèu: PUB.

Aitor Carrera (2007): *Gramatica aranesa*. Lleida: Pagès Editors.

Comission entar estudi dera normatiua [sic] lingüística [sic] aranesa (1982): *Nòrmes ortogràfiques [sic] der aranés. Tèxt provisional [sic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Comission de còdi lingüistic (1999): *Normes ortografiques der aranés*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

Joan Coromines (1990): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial.

b) Complementary documents

Manuela Ané et al. (1994): *Cors d'aranés*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

Aitor Carrera (2011): *L'occità: gramàtica i diccionari bàsics (occità referencial i aranès)*. Lleida: Pagès Editors.

Comission de màstres (1984): *Libre de lectura*. Lleida: Generalitat de Catalunya.

Patric Guilhemjoan (dir.) (2005): *Dictionnaire français-occitan (gascon)*. 2 vol. Ortès: Per Noste.

Simin Palay (1980): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. París: CNRS [3a. ed.].

Gerhard Rohlfs (1977): *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*. Pau / Tübingen: Mairimpouey / Niemeyer.

Jean Séguy (dir.) (1954-1973): *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. 6 vol. París: CNRS.

Otto Winkelmann (1989): *Untersuchungen zur Sprachvariation des Gaskognischen im Val d'Aran*. Tübingen: Max Niemeyer.